



## La era de la modernización

Desde 2005, el Colegio emprendió una etapa donde la capacitación permanente, los servicios al matriculado y participación activa en el panorama local e internacional fueron los ejes predominantes. Todavía queda un largo camino por recorrer, pero el Colegio ya cuenta con todo lo necesario para continuar el trayecto.

A partir de diciembre de 2004, luego del cambio de autoridades del Consejo Directivo y del Tribunal de Conducta del CTPCBA, se puso en marcha el plan de trabajo para el nuevo período.

Se perfilaba un importante proyecto en el que se fusionaban la ocupación de las nuevas instalaciones y una infraestructura informática en expansión.

En orden a la primera meta, quedaba un último gran esfuerzo por realizar: la terminación de las obras de la sede de la avenida Corrientes, en el sector destinado a oficinas, y en el ansiado Salón Auditorio.

Así, al tiempo que se planificaba la mudanza a la sede Corrientes, se trabajaba en el diseño de una renovación estructural del portal [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar), con el objetivo de maximizar los

canales de interacción con los colegas, incrementar el flujo de información en tiempo real, y facilitar el acceso a los servicios que brinda el Colegio.

Ya en el mes de enero de 2005, se concretó la mudanza de la biblioteca "Bartolomé Mitre" y del sector Legalizaciones, y en julio de ese mismo año, comenzó a funcionar la **nueva sala de matriculados**, con cuatro puestos de trabajo.

Durante el año 2006, se continuó con el **equipamiento de la sede Corrientes**, en esta ocasión, en el sector destinado a oficinas de gerencia, contaduría, relaciones institucionales y sala de reuniones.

Paralelamente, con miras al crecimiento del área de capacitación, en enero de 2005 se realizó la **primera encuesta**

destinada a identificar las necesidades y a conocer las opiniones de los colegas. Se obtuvieron alrededor de 500 respuestas.

El resultado de esa encuesta fue analizado, con miras a la evaluación de los nuevos requerimientos de capacitación, a la luz de los cambios vertiginosos que se registraban en todos los aspectos de la profesión: recursos, comunicaciones y herramientas tecnológicas. Para dar respuesta a estos requerimientos fue necesario no sólo contar con instructores capacitados en los nuevos campos, sino también con los recursos tecnológicos adecuados para hacerlo. En tal sentido, se llevaron a cabo dos acciones que constituyeron un cambio fundamental en la propuesta de capacitación del Colegio: la creación de la **plataforma de cursos a distancia del**



-1 y 2- I Congreso Internacional de Traducción Especializada, 27 al 29 de julio de 2006. -3- I Jornadas Internacionales de Actualización para Formadores en Traducción, 29 al 31 de marzo de 2007.

CTPCBA, y al mismo tiempo, la planificación e instalación de un **aula informática propia**, equipada con 13 computadoras de última generación.

La **Revista CTPCBA**, por su parte, registró sustanciales cambios a partir del segundo bimestre del año 2006. Se renovó paulatinamente su diseño, y se modificó el lineamiento de sus contenidos. Como novedad y por primera vez, algunas ediciones fueron dedicadas a determinados idiomas y culturas, y durante un año completo se incorporó a cada número un cuadernillo coleccionable sobre temas de informática. Y no fueron éstas las únicas novedades en materia editorial. En octubre de 2005, junto con la inscripción anual de peritos traductores auxiliares de la justicia, se editó la primera de las dos ediciones del *Cuaderno Profesional 1: El perito Traductor Público. Guía para la actuación pericial*, con material teórico, modelos de escritos y referencias de jurisprudencia.

Por su parte, las comisiones de trabajo iniciaron, a partir del 1.º de marzo de 2005 una nueva etapa, con la entrada en vigencia del Reglamento de Comisiones internas, y con la creación de las comisiones por idioma.

En los años 2006 y 2007 en ocasión de la celebración del **Día del Traductor**, se realizaron Reuniones Abiertas a cargo de las Comisiones internas, en las cuales se brindó información sobre el trabajo realizado, y se creó un

Período	
12-2004 / 11-2008	
<b>Consejo Directivo</b>	
<b>Presidenta</b>	Silvana Marchetti
<b>Vicepresidenta</b>	Perla Klein (12/04–11/06)
<b>Vicepresidenta</b>	Silvana Debonis (12/06–11/08)
<b>Secretaria General</b>	Mirtha Federico
<b>Tesorera</b>	Graciela Steinberg (12/04–11/06)
<b>Tesorera</b>	Perla Klein (12/06–11/08)
<b>Secretaria de Actas y Matrícula</b>	Silvana Debonis (12/04–11/06)
<b>Secretaria de Actas y Matrícula</b>	Karina D'Emilio (12/06–11/08)
<b>Vocal Suplente</b>	María Elena Núñez Valle
<b>Vocal Suplente</b>	Mariana Fiorito

espacio de acercamiento para conocer cómo trabajan estos colegas, a través del intercambio y de la respuesta a las preguntas de los interesados.

En el área académica, se siguieron estrechando lazos con las Universidades. Los directores de la carrera de

Período	
11-12-2004 / 30-11-2008	
<b>Tribunal de Conducta</b>	
<b>Presidenta</b>	Graciela Souto
<b>Vicepresidenta 1º</b>	Graciela Fondo
<b>Vicepresidenta 2º</b>	Diana Rivas
<b>Secretaria</b>	Claudia Bertucci
<b>Prosecretaria</b>	María Rosina Bosco
<b>Vocales Suplentes</b>	Mirta Saleta Alejandra Karamanian



Traductor Público fueron convocados a una reunión, a fin de presentarles una propuesta de contenidos mínimos para los planes de estudio. La propuesta fue elaborada con el propósito de garantizar una formación básica uniforme, con miras a la homologación de títulos, la creación de posgrados, y al perfeccionamiento y actualización de dichos planes.

El Colegio siguió trabajando y extendiendo sus redes dentro y fuera del país. En tal sentido, ha participado, y lo sigue haciendo, en la consolidación de la **Federación Argentina de Traductores (FAT)**.

Y en el área internacional-institucional, en mayo de 2005, el Consejo de la Federación Internacional de Traductores se reunió en Buenos Aires, en nuestra sede de la avenida Callao. Asimismo, en 2005, se renovaron las autoridades de la **Federación Internacional de Traductores (FIT)**, y la traductora Graciela Steinberg, resultó electa para integrar el Consejo de esa asociación.

Durante el año 2006 se **renovó la estructura del portal [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)**. En el marco de esta renovación, se incorporó el **catálogo "en línea" de nuestra biblioteca** para uso de los matriculados y del público en general. Las actividades del Colegio ya estaban en línea, y comenzaba otra nueva etapa.

Complementariamente, el "*newsletter*" distribuido por correo electrónico siguió y sigue vigente con sus dos nú-

cleos informativos: "Información general del CTPCBA" y "Capacitación".

También en ese año se organizó el **I Congreso Internacional de Traducción Especializada**, en la Facultad de Derecho de la UBA, que reunió a más de 1200 asistentes quienes participaron de las actividades desarrolladas en más de 70 ponencias, 13 talleres y 7 mesas redondas. Respecto de este evento, el Colegio contó con la colaboración de la Secretaría de Turismo de la Nación, la cual colaboró con el Colegio en la difusión de esta actividad durante el Congreso de la *American Translators Association*, realizado en Seattle, EE.UU.

En marzo de 2007, nuevamente en esa casa de estudios, se llevaron a cabo las **Jornadas Internacionales de Actualización para Formadores en Traducción**.

Con el propósito de brindar apoyo a los colegas que se inician en la profesión, se creó también para los comienzos de 2005, el **Sistema de Padrinazgo Profesional**; y a fin de incentivar y apoyar los esfuerzos para la permanente actualización de conocimientos, se implementó un sistema de **becas para maestrías y otros estudios de posgrado en traducción**, hasta el momento, dentro del ámbito local.

En sus 35 años de vida, el Colegio no ha detenido jamás su marcha. El crecimiento ha sido la constante hasta el día de hoy, y seguramente lo seguirá siendo en los años por venir.



- 1- Sector de Legalizaciones, sede Corrientes (2008)
- 2- Sala de matriculados, sede Corrientes (2008)
- 3- Primera jura realizada en el Auditorio de sede Corrientes (27 de junio de 2006).
- 4- Concierto interpretado por el cuarteto Giano en el Auditorio (18 de agosto de 2006).
- 5- Jornada de Traducción Especializada: Medicina (2 de noviembre de 2007).
- 6- Auditorio de la sede Corrientes (2008)